

Харченко Олег Валентинович,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри видавничої справи Інституту Журналістики,
Київський Університет імені Бориса Грінченка

ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ ЯК ЗАСІБ КОМІЧНОГО В АМЕРИКАНСЬКОМУ КОМЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

Стаття фокусує свою увагу на лінгвостилістичних особливостях американського комедійного дискурсу. Проведене дослідження вивчає ряд стилістичних засобів комічного, що пов'язані з інтерференцією французьких лексических одиниць та виразів в американському комедійному дискурсі. Виявлено, що все сказане французькою мовою, для багатьох американців звучить більш романтично, модно та сексуально. Широко розповсюдженню отримали такі стереотипні французькі образи як 'fille fatale' (фатальна дівчина), 'femme fatale' (фатальна жінка), 'femme-fatale-spy' (фатальна жінка – шпигур). Ряд комічних американських сленгізмів та їх змінений характер є цікавим лінгвостилістичним знаряддям американських різновидів класичних стилістичних фігур дискурсу комічного та їх дозволить.

Ключові слова: американський комедійний дискурс, парапродокіан, бафос, каламбур, гіпербола, метафора, змішування кодів, когнітивний механізм тощо.

Oleg Kharchenko,

Candidate of Philological Nayk (PhD), Associate Professor in Institute of Journalism in Borys Grinchenko Kyiv University

INTERFERENCE OF FRENCH LEXICAL UNITS AS THE MEANS OF COMISM IN AMERICAN COMEDY FILM DISCOURSE

The article focuses its attention on the research of lingostylistic peculiarities of American comedy film discourse. The conducted research reveals a number of comic stylistic means connected with the interference of French lexical units and word combinations into American comic discourse. Among the most frequent code mixing devices we could single out the following 1) French is sexy; 2) occasional metaphors, which contain such ethnonyms as 'French' or 'Francais', like French living, French laugh, French kiss, etc; 3) occasional comic combined stylistic means including French loan words and some stylistic devices, for example paraprosdokian (an unexpected end of a sentence); 5) some kind of parody, where one of the characters parodies some French speaking person such as Jacques Yves Cousteau and some others. The number of French American code mixing options, as well as other combined tropes and figures variants, leading to a comic effect, is not limited by those mentioned in the analysis, so the perspective of the American comic discourse study is the further disclosure, classification and codification of all American humor mechanisms. The appearance of new variants of the classic stylistic figures, utilized in the comedy film discourse, and their codification, is a present day phenomenon of the American communicative space

Key words: American comic discourse, pareprosdokian, bathos, hyperbole, metaphor, code mixing, cognitive mechanism.

Актуальністю статті постає необхідність виявлення, аналіз та класифікація механізмів комічного сучасного американського гумору пов'язаних із французькою культурою.

Об'єктом дослідження виступає сучасний американський комедійний дискурс. Матеріалом для аналізу слугували фрагменти дискурсу декількох кінокомедій США. Предметом дослідження є клішовані засоби комічного, що пов'язані з французькою мовою, і які викликають сміх аудиторії в американському комунікативному просторі.

Мета статті – ідентифікація та загальна характеристика ряду стилістичних засобів, що призводять до комічного ефекту, і що відзеркалюють процес змішування американського та французького кодів мовлення. Постановка загальної проблеми та її зв'язок з науковими завданнями. Аналіз сучасного американського комедійного дискурсу, лексических та стилістичних засобів комічного. Постановка завдання. Виявлення та аналіз американських різновидів лінгвостилістичних фігур та тропів, які використовуються у комплексних механізмах переключення серйозної тональності на комічну, при актуалізації французьких лексических одиниць та виразів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій базується на роботах В. І. Карасика [2, с. 10–120], В. О. Самохіної [4, с. 7–220], В. Я. Проппа [5, с. 15–155], М. Л. Макарова [3, с. 15–155], М. М. Бахтіна [1, с. 20–125], які найбільш досконало та комплексно дослідили проблеми дискурс аналізу в цілому, та дискурсу комічного зокрема.

Наукові результати. У статті дається визначення та аналіз ряду засобів американського гумору, що пов'язані з запозиченнями з французької мови.

Беручи до уваги роботи В. І. Карасика та В.О.Самохіної, що комплексно висвітлили таке лінгвістичне явище як гумористичний дискурс, ми вважаємо, що американський комедійний дискурс – це комунікативне послання американських кіно-комедій, яке динамічно розгортається в ситуації сміхової та ігрової кінематографічної комунікації, визначається стратегією розваги і висміювання (інколи маніпулювання й афронт), яке відбувається в певних когнітивних рамках, що характеризуються періодичною зміною когнітивних патернів, залученням асоціативних механізмів; має певний лінгвальний та екстралингвальний інвентар реалізації механізмів рефреймінгу змісту та реалізації глибинних інтенцій сміху, зниження, профанаций, гри, можливої агресії чи лібідо. Американський комедійний дискурс включає динамічний процес як когнітивного так і комунікативного плану, ситуацію, психологічний та екстралингвальний контекст, пресупозицію комунікантів, а також

результат мовленійської ліхоманки – тих чи позитивний ефект. Вони притаманні американському комунікативному інтерактивному гумористичному дискурсу, співічному дискурсу, іронічному дискурсу, які використовуються в кіноекранах США, а також місцях зустрічей.

Другий – франкофобізм (‘Frenchphobia’ – американський комедійний різновид пародії, що характеризується пародіюванням французькою мовами та французькою мовленням). Це відомий французькою мовами-океанографом Ж. Кусто (1910–1997) акторами американських комедій та спортивних комедій, які використовують французькою мовами та французькою мовленням, та американській комедійній мультсеріал ‘SpongeBob SquarePants’ (1999–2004), режисера С. Хіллебурга, який використовує французькою мовою та французькою мовленням [13].

Заднішній елемент, що складається з французькою мовою та французькою мовленням, який зустрічається в комедії ‘Bananas’ (1971), режисера В. А. Кена, головний персонаж Ф. Мелліш спілкується з своєю сестрою Еннелі (‘Nancy’). Але вона відповідає: ‘Oh, say it in French! Please, say it in French! F. Melillah: I don’t speak French. Nancy: Oh, about Nancy?’ [18].

В епізоді телесеріалу ‘Friends’ під назвою ‘The One Where Joey Speaks French’, коли хлопець на ім’я Джоєб починає відповісти французькою на питання Ретчел видається: ‘Seriously stop it, or I’m gonna jump on you’ [11].

У комедійній кінокомедії ‘Bad Cop, Bad Cop’ (2006), режисера Е. Кануела, при зображені сцени у ліжку, заради отримання великого задоволення молодіжі та жінка видається французькою фрази із шкільної программи: ‘Man: Jean Paul et Nicole allez à l’école! Woman: Voulez-vous être libres?’ [19]. Це створює комічний ефект, що базується на комплексному застосуванні пародії та інверсії сексуального плану та іннуєндо на слабкі знання французької мови, отримані персононами у школі.

Заднішній елемент (‘Faux. Неправильний’) – гіперболізований страх від незначної загрози, з елементом французької жестості, як різновид комічної гіперболії. У різумій кіноекрані ‘National Lampoon’s Christmas Vacation’ (1989), режисера Дж. Чорка, у будинку несподівано потрапляє блакіт. Усі мешканці страшно лякаються, ніби-то вони побачили щось настільно жахливе. Після цього відбувається такий діалог: ‘Clark: Ja squirrel is running in the house] Where is Eddie? Не знаю, де вони їхали! Cousin Catherine: Not recently. Clark: He read that squirrels were high in holesterol’ [10]. Комічний ефект викликається візуальним гіперболізацією страху (‘faux horrific’), іннуєндо (натяком) на те, що Едді брутальні лежав відівся і жечів – Едді почав притримуватися лісті (‘squirrels were high in holesterol’). У когнітивному плані застосовується патерни чіткого контрасту та Фон Ресторфа, що актуалізується через пребільшення, екстравагантність та гіперболізацію.

У ситуативній кіноекрані ‘Married... with Children’ (1987–1997), режисера М. Мойє, один головних персонажів, одружений чоловік з двома дітьми, що продає взуття, страждає від кризи середнього віку. Йому не подобається, що його пів-скандонський образ смерті, і дуже лякається. Потім спілкується із своїм сином: ‘Al: I don’t want more people in this house moving out, son? Bud: No, Dad. Al: Damn. Well, it does’t hurt to ask’ [14]. Комічний ефект з елементом чорного гумору викликається візуальною сцену з перебільшенням страхом (‘faux horrific’), іннуєндо (натяком) на те, що батько хоче, щоб його син пересів з його дому, анафорою (‘I want... I want... I want’) та фігурую бифос (‘Damn’).

‘Фатальна жінка – шпигун’ (‘Female Fatale – Spy’) – пародія на фатальну жінку та на фатальну жінку шпигуна зустріється в американському комедійному дискурсі. Показовим є науково фантастичний комедійний фільм ‘Mars Attacks!’ (1996), режисера Т. Биртона, де зустрічаються дві фатальні жінки – дівчина з Марсу та перша леді США – Марша Дейл. Поведінка обох жінок – агресивна, демо зверхня та націлена на перемогу із застосуванням жіночих чар. ‘[After seeing Martians] First Lady: I am not allowing that thing in my house. President Dale: Swetie, we may have to. The people expect me to meet them. First Lady: Well they’re not going to eat off that Van Buren china!’ [8]. Комізм викликає пародія на фатальну жінку, евфемізм з дергативним елементом (that thing), фігура парапросдокіан (Well they’re not going to eat off that Van Buren china). У когнітивному плані застосовуються патерни чіткого контрасту та евристичної аналогії (перша леді хоче поводитися як фатальна жінка).

Стереотипний образ фатальної жінки-шпигуна передає такий американський жарт: ‘A: See that ambassador over there! I’ll sleep with him tonight the next morning, h’ll tell me all his secrets! B: And if he won’t tell them? A: Well, at least I’ll get laid’ [12]. Комічний образ ‘femme fatale – spy’ створює її ціннісні домінанти: цікавість, патріотизм та занадто сексуальність. Комічний ефект викликається застосуванням фігури парапросдокіан і іннуєндо сексуального плану.

Додатково до стереотипного персонажу ‘femme fatale’ французького походження, що набув популярності в американському кіноекрані в цілому, так і комедійному зокрема, існує і другий стереотип ‘fille fatale’ (‘фатальна дівчина’), що відрізняється від фатальної жінки лише молодим віком.

Окзіональні комічні лексичні одиниці, та ті, що створенні на основі слова стягнення, де однією з лексичних одиниць є ептоніми ‘Français’ або ‘French’, або інші французькі лексичні одиниці. Огляд сучасних американських сленгізмів на сторінках електронного словника Urban Dictionary.com [20] дозволяє виявити стереотипне ставлення американців до пропаганди французької культури в США.

‘Francoholic’ – людина, що полюбляє все французьке.

‘Franfrog’ – француз (полюбляє їсти жаб).

‘Franship’ – дуже міцна дружба.

‘Frandiggity’ – крута та елегантна бабуся.

‘Fauxtographer’ – людина, що удає професійного фотографа, але насправді все фотографує у автоматичному режимі.

‘Fauxatogenic’ – людина, що краще виглядає на фотографіях ніж у реальному житті.

© О. В. Харченко
 ISSN 2318-2225. ПЕРІОДИЧНИЙ СПІВВІДНОШИННИЙ ДІСКУРС ТА ІДІСКУРС
 ‘Fauxmosphere’
 ‘Francois’
 ‘Francoise’
 ‘Окзіональна’
 ‘Faux de’
 ‘видовід’ [2]
 ‘French’
 ‘French’
 французьке видовід
 ‘C'est la’
 у бесіді французької мови
 ‘C'est une’
 означає ‘Це є’
 ‘Faux de’
 видовід [2]
 ‘French’
 ‘French’
 знаходить і
 ‘French’
 ‘French’
 канські архіві
 ‘Pierre E’
 Висується
 характер
 жінка –
 ні мета
 3 п
 стилістичні
 титнові
 засоби

Л
 1
 2
 3
 4
 В.И.
 1995
 (01)
 0
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 106

‘Frenchosexual’ – людина, що удає представника меншини, хоча сам (сама) гетеросексуал.
 ‘Française’ – цікавий та спокійний чоловік з гумором, луна компанії [20].
 ‘Французький підразник’, що набувається метафоричного значення, що містить ептонім French або Francais, або певні фран-
 цузське вино, сидить у кімнаті з віntonчими вінтоворами мистецтва [7].
 ‘C'est fromage!’ – жартівливий вислів ‘Це – сир!’, що є паронімом до ‘c'est dommage’ (шкода), який вставляють американці
 у фразу франкомовних людей. При цьому робиться натяк на те, що французи полюблюють сир [20].
 ‘C'est une pute!’ – жартівливий або роздратованій вигук (це – стерво) по відношенню до чогось (когось) французького
 [20]. ‘C'est la boeing!’ – жартівливий вигук ‘Це чудово! по відношенню до чогось французького, хоча в прямову перекладі
 означає ‘Це яловичина’ [20].
 ‘Faux date’ – ‘фальшиве побачення’, коли хлопець заплатив за дівчину у ресторані, але навіть не отимав поцілунка у
 підлідь [20].
 ‘French Library’ – ‘французька бібліотека’, магазин з продажу еротичних фільмів [17].
 ‘French Love’ – ‘французьке кохання’, коли хлопець не відповідає на почуття дівчини, а потім бігас за нею, коли вона
 знаходить іншого [16].
 ‘French Lawn’ – ‘французька галявина’, голлівудський вираз, що означає депіляцію в області бікіні [18].
 ‘French Kiss’ – ‘французький поцілунок’, палкий поцілунок, де хлопець та дівчина торкаються один одного язиком [19].
 ‘French Laugh’ – ‘французький сміх або ніби-то французький носовий сміх, який зображені з елементом пародії американського актора. Для прикладу можна привести сміх П. Ескагота у скетч комедії ‘All That’ (1994-2005), режисера М. Толліна:

‘Pierre Escagot: What time is it and why do you smell like cheese? Oh-hoh-hoh-hoh-hoh!’ [15].
 Висновки. Інтерференція французьких лексичних одиниць та виразів в американській комедійній дискурс надає цю характеристику комічно-сексуальної, романтичної, вишуканої та модної тональності. До різновидів стилістичних засобів, що характеризують це явище, належать такі засоби, як ‘Французький більш сексуальний’, ‘Кусто – посміховисько’, ‘Фатальна жінка – шпигун’, оказіональні комічні лексичні одиниці з ептонімом French або Francais, інші французькі слова, оказіональні метафори з ептонімом French або Francais, в цілому змішування американського та французького кодів мовлення.

З початку третього тисячоліття розпочався процес ідентифікації та класифікації термінології американських різновидів стилістичних фігур і тропів, які часто вживаються в американському комедійному дискурсі. Інтерференція французьких лексичних одиниць та виразів, створення певних стереотипів, є цікавим лінгвостилістичним явищем американського комунікативного простору. Перспективами аналізу є подальше виявлення, кодифікація та аналіз, американських лінгвостилістичних засобів створення комічного ефекту.

Література:

1. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. Москва: Мысль, 1979. 280 с.
2. Карасик В. И. Язык социального статуса. Москва: Гнонз, 2002. 389 с.
3. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. Москва: ИТДГК Гнонз, 2003. 280 с.
4. Самохина В. А. Современная англоязычная шутка. Монография. Харьков: Харьковский национальный университет имени В.И.Карпиня, 2008. 355 с.
5. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне). Москва: Лабиринт, 1999. 288 с.
6. Allen W. Bananas (1971) [Electronic resource]: comedy film-United Artists. URL: [https://en.wikiquote.org/wiki/Bananas_\(film\)](https://en.wikiquote.org/wiki/Bananas_(film)) (01.04.2019)
7. Bullard H. Authentic French Living [Electronic resource]: article. URL: <https://heatherbullard.com/blog/2018/06/authentic-french-living> (1.04.2019).
8. Burton T. ‘Mars Attacks!’(1996) [Electronic resource]: sci-fi comedy film –Warner Bros. URL: <https://www.imdb.com/title/tt0101456> (01.04.2019).
9. Canuel E. Bon Cop, Bad Cop (2006) [Electronic resource]: comedy-thriller –Alliance Atlantic Vivefilm. URL: https://www.youtube.com/watch?v=lxQ6kj0_BE (1.04.2019).
10. Cherik J. National Lampoon’s Christmas Vacation (1989) [Electronic resource]: Christmas comedy – Warner Bros. URL: https://www.imdb.com/title/tt0097958/quotes/?tab=qt&ref_=tt_trv_qu (01.04.2019).
11. Crane D. The One Where Joey Speaks French (1994-2004) [Electronic resource]: Friends, sitcom – Warner Bros. URL: <http://www.livesinabox.com/friends/1013.shtml> (1.04.2019).
12. Fetcher A. Comics and Cartoons. [Electronic resource]: jokes. URL: <https://boards.firen.net/co/thread/98088945/> (01.04.2019).
13. Hillenburg S. Sponge Bob Square Pants. 1999–2004 [Electronic resource]: animated television comedy series / Stephen Hillenburg - Unite Plankton Pictures. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=xlkprv-Upc0> (20.10.11). – Sponge Bob Square Pants.
14. Moye M. ‘Married ...with Children’ (1987–1997). [Electronic resource]: sitcom – Embassy Communications. URL: https://www.imdb.com/title/tt0092400/quotes/?tab=qt&ref_=tt_trv (01.04.2019).
15. Tollin M. All That. (1994-2005) [Electronic resource]: sketch comedy –Nikelodeon cable television network – Retrieve from: http://www.thefullwiki.org/All_That (1.04.2019).
16. Peckham A. French Love. [Electronic resource] e-dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=French%20Love> (1.04.2019).
17. Peckham A. French Library. [Electronic resource] e-dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=library> (1.04.2019).
18. Peckham A. French Lawn. [Electronic resource] e-dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=French%20Lawn> (1.04.2019).
19. Peckham A. French Kissing. [Electronic resource] e-dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=french%20kissing> (1.04.2019).
20. Peckham A. Modern lexicon. [Electronic resource] e-dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term> (1.04.2019)